

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 11 novembre 2009

SÉANCE ORDINAIRE DU CONSEIL MUNICIPAL DU VILLAGE DE AYER'S CLIFF TENU
MERCREDI LE **11 NOVEMBRE 2009** À 19 H À
L'ÉCOLE SAINT-BARTHÉLEMY SITUÉE AU 206
RUE ROSEDALE À AYER'S CLIFF SOUS LA
PRÉSIDENTE DE MONSIEUR LE MAIRE ALEC
VAN ZUIDEN.

Sont présents les conseillers Patrick Proulx, Roger Dumouchel, Peter Mc Harg, André Martel, John Batrie et France Coulombe, formant quorum conformément au *Code Municipal*.

La directrice générale / secrétaire-trésorière, Ghislaine Poulin-Doherty, est aussi présente.

Monsieur le maire Alec van Zuiden ouvre la séance du conseil à 19 h.

Il souhaite la bienvenue aux conseillers et aux personnes présentes et informe que la prochaine réunion du Conseil se tiendra à l'hôtel de ville situé au 958 rue Main à Ayer's Cliff.

RÉS. : 2009-362 ADOPTION DE L'ORDRE DU JOUR

Il est proposé par le conseiller Roger Dumouchel; Appuyé par la conseillère France Coulombe; QUE l'ordre du jour soit adopté tel que présenté et avec quelques ajouts :

ORDRE DU JOUR

1. **OUVERTURE DE L'ASSEMBLÉE**
2. **ADOPTION DE L'ORDRE DU JOUR**
3. **DÉPÔT DU RAPPORT D'ÉLECTION**
4. **DÉPÔT DES CONTRIBUTIONS ÉLECTORALES**
5. **RAPPORT ANNUEL DU MAIRE**
6. **RAPPORT DU CONTREMAÎTRE**
7. **COMPTES À PAYER**
8. **ADOPTION DU PROCÈS-VERBAL DE LA SÉANCE ORDINAIRE TENU LE 1^{er} OCTOBRE 2009**
9. **PÉRIODE DE QUESTIONS**
10. **AFFAIRES DÉCOULANT DES PROCÈS-VERBAUX**
 - **Eau potable** - assemblée publique d'information
EN ATTENTE
 - **Multi Faune** : demande d'aide financière pour des travaux de protection d'une frayère à éperlans arc-en-ciel
EN ATTENTE
 - **Demande de la propriétaire du 245 rue Bay**
11. **CORRESPONDANCE**
 - **Liste de la correspondance générale**
 - **Union des municipalités du Québec (UMQ)** : offre de formation de deux jours aux élus à Magog les 27 et 28 novembre

REGULAR SITTING OF THE MUNICIPAL COUNCIL OF THE VILLAGE OF AYER'S CLIFF HELD ON WEDNESDAY NOVEMBER 11TH 2009, AT 7 P.M. AT THE SAINT-BARTHELEMY SCHOOL LOCATED AT 206 ROSEDALE STREET IN AYER'S CLIFF UNDER THE PRESIDENCY OF MAYOR ALEC VAN ZUIDEN.

Present were Councillors Patrick Proulx, Roger Dumouchel, Peter Mc Harg, André Martel, John Batrie and France Coulombe, forming a quorum according to the *Municipal Code*.

The director general / secretary-treasurer, Ghislaine Poulin-Doherty, was also present.

Mayor Alec van Zuiden called the meeting to order at 7 p.m.

He welcomed the Councillors and the people who were attending the meeting and informed that the next Council meeting will be held at the town hall located at 958 Main Street in Ayer's Cliff.

RES.: 2009-362 ADOPTION OF THE AGENDA

It is moved by Councillor Roger Dumouchel; Seconded by Councillor France Coulombe; THAT the following agenda be adopted as presented and with some items added:

AGENDA

1. **CALL THE MEETING TO ORDER**
2. **ADOPTION OF THE AGENDA**
3. **DEPOSIT OF THE ELECTION REPORT**
4. **DEPOSIT OF THE ELECTION CONTRIBUTIONS**
5. **ANNUAL MAYOR'S REPORT**
6. **FOREMAN'S REPORT**
7. **BILLS TO PAY**
8. **ADOPTION OF THE MINUTES OF THE REGULAR SITTING HELD ON OCTOBER 1ST 2009**
9. **QUESTION PERIOD**
10. **BUSINESS ARISING FROM THE MINUTES**
 - **Drinking water** - public information meeting
IN ABEYANCE
 - **Multi-Faune**: request for financial support for development work of a spawning ground of fish
IN ABEYANCE
 - **Request from the owner of 245 Bay Drive**
11. **CORRESPONDENCE**
 - **List of the general correspondence**
 - **Union des municipalités du Québec (UMQ)** : offer for two days training for the members of Council to be held in Magog on November 27 and 28

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 11 novembre 2009

<ul style="list-style-type: none"> - Commission scolaire des Sommets : demande d'avis concernant leur plan triennal de répartition et de destination des immeubles 2010-2011 à 2012-2013 (document de consultation et règle 201) - Sentiers Massawippi : demande d'appui moral et d'engagement pour trouver un tracé de circuits cyclables dans le village, avec signalisation appropriée - Université de Sherbrooke : demande d'autorisation pour l'installation de la station d'étude des glaces lacustres - Fédération Québécoise des Municipalités (FQM) : offre de formation pour les élus le 20 mars et 22 avril à Ayer's Cliff <p>12. RAPPORT DU MAIRE / MRC</p> <ul style="list-style-type: none"> - Nomination des maires suppléants - Comités municipaux <p>13. RAPPORTS DE COMITÉS</p> <p>13.1 TRANSPORT ET VÉHICULES</p> <ul style="list-style-type: none"> - Demande au MTQ pour les cadres et couvercles de la route 141 (rue Main) <p>13.2 HYGIÈNE</p> <p>13.3 ENVIRONNEMENT</p> <p>13.4 LOISIRS ET TOURISME</p> <ul style="list-style-type: none"> - Programme Jeunes Performants : dix (10) demandes - Engagement d'un employé pour la patinoire <p>13.5 ADMINISTRATION ET FINANCES</p> <ul style="list-style-type: none"> - État des revenus et dépenses au 31 octobre 2009 - Signatures pour les transactions bancaires - Fermeture temporaire des bureaux administratifs les 30 novembre, 1^{er} et 2 décembre (déménagement) - Congés pour le temps des fêtes - Calendrier des réunions régulières du Conseil municipal durant l'année 2010 - Adoption du budget de la Régie intermunicipale du Parc régional Massawippi - Adoption du budget de la Régie intermunicipale de gestion des déchets solides de la région de Coaticook - Nomination du représentant à la Régie du Parc régional Massawippi - Nomination du représentant et du substitut à la Régie intermunicipale de gestion des déchets solides de la région de Coaticook <p>13.6 LAC ET ACTIVITÉS NAUTIQUES</p> <ul style="list-style-type: none"> - Avis concernant le redressement des limites municipales - Entente intermunicipale de sous-délégation pour la compétence du barrage <p>13.7 HÔTEL DE VILLE</p> <p>13.8 COMMUNICATION</p> <p>13.9 CULTURE</p> <ul style="list-style-type: none"> - Rapport d'activités de la bibliothèque 2008-2009 <p>13.10 RELAIS D'INFORMATION TOURISTIQUE</p> <ul style="list-style-type: none"> - Rapport d'activités durant la saison estivale 2009 <p>13.11 URBANISME ET IMMOBILISATIONS</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dépôt du certificat des registres tenus le 23 octobre pour les règlements 2009-04 (zonage) et 2009-05 (lotissement) <p>13.12 CENTENAIRE</p> <ul style="list-style-type: none"> - Rapport financier des activités <p>13.13 PROTECTION</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sommaire des activités de la Sûreté du Québec (1^{er} avril 2009 au 30 septembre 2009) - Croix-Rouge canadienne : renouvellement de l'entente <p>14. RAPPORTS DU CHEF POMPIER, DE L'INSPECTEUR EN BÂTIMENTS ET DU CONTRÔLEUR DES ANIMAUX</p> <p>15. AFFAIRES NOUVELLES</p> <p>16. VARIA</p> <p>17. AJOURNEMENT - CLÔTURE</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Commission scolaire des Sommets: request of notice concerning their three-years plan of distribution and destination of immovable 2010-2011 to 2012-2013 (consultation document and rule 201) - Sentiers Massawippi: request for moral support and commitment to find bike circuits in the village, with appropriate signs - Université de Sherbrooke: request of authorization for the installation of a station for the study of lakeside ices - Fédération Québécoise des Municipalités (FQM) : offer of training for the members of Council on March 20 and April 22 in Ayer's Cliff <p>12. MAYOR / MRC REPORT</p> <ul style="list-style-type: none"> - Nomination of the pro-mayors - Municipal committees <p>13. COMMITTEE REPORTS</p> <p>13.1 TRANSPORT AND VEHICLES</p> <ul style="list-style-type: none"> - Request to the MTQ for the frames and covers of route 141 (Main Street) <p>13.2 HYGIENE</p> <p>13.3 ENVIRONMENT</p> <p>13.4 LEISURE AND TOURISM</p> <ul style="list-style-type: none"> - Program Young Performers: eight (8) requests - Hiring of an employee for the skating rink <p>13.5 ADMINISTRATION AND FINANCES</p> <ul style="list-style-type: none"> - Statement of revenues and expenses as of October 31st 2009 - Signatures for the bank transactions - Temporary closing of the administrative offices on November 30th, December 1st and 2nd (move) - Christmas Holidays - Calendar for the regular Council meetings during year 2010 - Adoption of the budget from the Régie intermunicipale du Parc régional Massawippi - Adoption of the budget from the Régie intermunicipale de gestion des déchets solides de la région de Coaticook - Nomination of a representative at the Régie du Parc régional Massawippi - Nomination of a representative and a substitute at the Régie intermunicipale de gestion des déchets solides de la région de Coaticook <p>13.6 LAKE AND WATER ACTIVITIES</p> <ul style="list-style-type: none"> - Notice concerning the rectification of the municipal limits - Intermunicipal agreement of under-delegation for the jurisdiction of the dam <p>13.7 TOWN HALL</p> <p>13.8 COMMUNICATION</p> <p>13.9 CULTURE</p> <ul style="list-style-type: none"> - Activities report from the library 2008-2009 <p>13.10 TOURISM INFORMATION CENTRE</p> <ul style="list-style-type: none"> - Activities report for summer 2009 <p>13.11 URBANISM AND IMMOBILISATION</p> <ul style="list-style-type: none"> - Deposit of the certificate for the registers held on October 23rd for by-laws 2009-04 (zoning) and 2009-05 (subdivision) <p>13.12 CENTENNIAL</p> <ul style="list-style-type: none"> - Financial report of the activities <p>13.13 PROTECTION</p> <ul style="list-style-type: none"> - Summary of the activities by the Sûreté du Québec (April 1st 2009 to September 30th 2009) - Canadian Red Cross: renewal of the agreement <p>14. FIRE CHIEF'S, BUILDING INSPECTOR'S AND ANIMAL CONTROLLER'S REPORTS</p> <p>15. NEW BUSINESS</p>
<p>Adoptée</p>	<p>6 POUR</p>

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 11 novembre 2009

<p style="text-align: center;">DÉPÔT DU RAPPORT D'ÉLECTION</p> <p>La présidente d'élection dépose le rapport de l'élection municipale tenue le 1^{er} novembre 2009.</p> <p style="text-align: center;">DÉPÔT DES DÉCLARATION DES CONTRIBUTIONS ÉLECTORALES</p> <p>La directrice générale / secrétaire-trésorière dépose les déclarations de contributions électorales dont le total dépasse 100 \$ des candidats suivants : John Batrie, France Coulombe, Roger Dumouchel, Roland A. Dupuis, Clothilde Gingras, Isabel Marcotte, André Martel, Peter McHarg, Louise Roux, Christian Savoie, Marcel Scalabrini, David Tear et Alec van Zuiden.</p> <p style="text-align: center;">RAPPORT ANNUEL DU MAIRE</p> <p>Discours du maire sur la situation financière de la municipalité et ses orientations</p> <p>En conformité avec les articles 955 du <i>Code Municipal</i> et 11 de la <i>Loi sur le traitement des élus municipaux</i>, il est de mon devoir de vous informer de la situation financière de la municipalité. Je profite également de l'occasion, en tant que votre nouveau maire, pour vous présenter des idées innovatrices que nous envisageons afin de vous donner une voix plus forte et directe pour votre village et avec le conseil municipal.</p> <p>L'année 2008 s'est terminée avec un surplus de 211 095 \$. Le total des revenus était de 1 647 926 \$ et le total des dépenses de 1 379 112 \$, le surplus accumulé affecté étant de 488 703 \$. En 2009, les prévisions des revenus et des dépenses sont de 1 634 354 \$. La rémunération des élus municipaux se situe, en 2009, à 6 206 \$ au maire, assortie d'une allocation de dépenses de 3 103 \$ et de 2 069 \$ aux conseillers et une allocation de dépenses de 1 034 \$. En vertu du règlement 2005-03 de la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff, le traitement des élus est indexé de 5% par année.</p> <p>Voici la liste des contrats comportant une dépense de plus de 25 000 \$ ou de plus de 2 000 \$ lorsque l'ensemble de ces contrats comporte une dépense totale</p>	<p>16. VARIA 17. ADJOURNMENT – CLOSING</p> <p>Motion carried 6 IN FAVOR</p> <p style="text-align: center;">DEPOSIT OF THE ELECTION REPORT</p> <p>The returning officer deposited the report of the municipal election held on November 1st 2009.</p> <p style="text-align: center;">DEPOSIT OF THE STATEMENTS OF ELECTION CONTRIBUTIONS</p> <p>The director general / secretary-treasurer deposited the statement of election contributions of more than 100 \$ from the following candidates: John Batrie, France Coulombe, Roger Dumouchel, Roland A. Dupuis, Clothilde Gingras, Isabel Marcotte, André Martel, Peter McHarg, Louise Roux, Christian Savoie, Marcel Scalabrini, David Tear and Alec van Zuiden.</p> <p style="text-align: center;">ANNUAL MAYOR'S REPORT</p> <p>Mayor's Speech on the Financial Situation of the Municipality and its orientations</p> <p>In accordance with articles 955 of the <i>Municipal Code</i> and 11 of the <i>Act respecting salaries of members of Council</i>, it is my duty to inform you of the financial situation of the municipality. I would also like to take this opportunity, as your new Mayor, to make you aware of some innovative ideas on how we plan to give you a stronger and more direct voice in our village and with the Municipal Council.</p> <p>The year 2008 ends with a surplus of 211 095 \$. The total revenues were 1 647 926 \$ and the total expenses were 1 379 112 \$, the accumulated surplus affected is of 488 703 \$. In 2009, the forecasted revenues and expenses are of 1 634 354 \$. The remuneration for the elected representatives is set, in 2009, at 6 206 \$ for the mayor, with an expense allowance of 3 103 \$ and of 2 069 \$ for the councillors with an expense allowance of 1 034 \$. In virtue of by-law 2005-03 of the Municipality of the Village of Ayer's Cliff, the remuneration of the elected representatives is indexed at 5% per year.</p> <p>This is the list of contracts comprising expenses of more than 25 000 \$ or of more than 2 000 \$ when the total of the contracts in its whole comprise of an</p>
---	--

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 11 novembre 2009

qui dépasse 25 000 \$ au 31 octobre 2009 :

Construction Yves Lessard
330 075,28 \$ Rénovation- hôtel de ville
Envir'Eau Puits Inc.
70 825,47 \$ Hydrogéologue – eau potable
Excavation Patrick Molony
66 791,59 \$ Déneigement, asphalte, etc.
Excavation Robert Hutchins
52 261,14 \$ Regards des rues Main et Tyler
Groupe GPI – 9091-9144 QC
26 514,58 \$ Visites prévention incendie
Groupe Poly-Tech
78 434,15 \$ Honoraires – eau potable
Hydro Québec
67 466,43 \$ Électricité
Mutuelle des Municipalités
25 449,00 \$ Assurances
M.R.C. Memphrémagog
56 663,85 \$ Quote-part, CLD, évaluation
Ministère des Finances
169 987,00 \$ Sûreté du Québec (police)
Productions Wild Time
41 862,50 \$ Activité du centenaire (rodéo)
Régie Inter. Déchets Coaticook
47 875,46 \$ Enfouissement déchets, boues,
compost
Sani-Estrie Inc.
28 323,60 \$ Contrat pour le recyclage
SCU Serge Côté Urbaniste
33 371,92 \$ Honoraires - urbanisme
S. & D. Taylor Transport Inc.
37 720,50 \$ Contrat pour les déchets et compost

2009 tire à sa fin – avec 2010 à notre portée. J'ai le privilège d'« être à la barre » de notre village avec une équipe que vous avez élue. Je peux vous assurer que, basé sur les rencontres préliminaires que nous avons eues comme conseil municipal, chacun de nous assumera son rôle et ses responsabilités en guidant et surveillant pour le bien-être de notre village. Au nom du conseil municipal, et en mon nom naturellement, j'aimerais simplement vous réitérer ce que vous avez sans doute déjà entendu, « merci pour votre confiance ».

Le dossier de l'eau potable est maintenant résolu et est en attente de la ratification par la Commission de la Protection du Territoire Agricole du Québec (CPTAQ). Après la réception de cette approbation, la phase d'implantation devrait débiter dans un proche avenir.

expense surpassing 25 000 \$ as of the 31st of October, 2009:

Construction Yves Lessard Inc.
330 075,28 \$ Renovation Town Hall
Envir'Eau Puits Inc.
70 825,47 \$ Hydrogeologist –water
Excavation Patrick Molony
66 791,59 \$ Snow removal, asphalt, etc.
Excavation Robert Hutchins Inc.
52 261,14 \$ Manholes Main + Tyler St.
Groupe GPI – 9091-9144 QC
26 514,58 \$ Fire prevention visits
Groupe Poly-Tech
78 434,15 \$ Fees – drinking water
Hydro Québec
67 466,43 \$ Electricity
Mutuelle des Municipalités
25 449,00 \$ Insurances
M.R.C. Memphrémagog
56 663,85 \$ Portion, CLD, evaluation
Marinindustriel Enr.
71 426,17 \$ Generators
Ministry of Finances
169 987,00 \$ Sureté du Québec, (police)
Productions Wild Time Enr.
41 862,50 \$ Centennial activity (rodeo)
Régie inter. gestion déchets Coaticook
47 875,46 \$ Disposal garbage, sludge,
compost
Sani-Estrie Inc.
28 323,60 \$ Recycling contract
SCU Serge Côté Urbaniste
33 371,92 \$ Fees - urbanism
S. & D. Taylor Transport Inc.
37 720,50 \$ Garbage and compost
contract

2009 is fast coming to an end – with 2010 in our grasp. It is my privilege to “take the helm” of our village with a team voted into office by you. I can assure you that based on the preliminary meetings we have had as a Municipal Council – each one of us will assume our roles and responsibilities in guiding and overseeing the well-being of our village. On behalf of the Municipal Council, and myself of course, – I would simply like to reiterate that which you've likely already heard, “thank you for your confidence”.

The potable water matter has now been resolved and is awaiting ratification by La Commission de la Protection du Territoire Agricole du Québec (CPTAQ). With this ratification in-hand, the implementation phase will begin in the near future.

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 11 novembre 2009

Durant la campagne électorale, il est apparu clairement que les électeurs ont des objectifs communs, à savoir comme exemples les jeunes, les services aux personnes âgées, les activités communautaires, développement durable et contrôlé, et la liste continue.... Tout cela pour dire, que des opportunités à court terme abondent et c'est avec plaisir que nous les considérerons lors du développement des stratégies à long terme.

La première tâche du conseil municipal sera de préparer le budget pour l'année à venir de même que le programme triennal d'immobilisations.

Après avoir discuté en détails avec les conseillers de l'opportunité et du désir d'impliquer un plus grand nombre de citoyens dans le futur de notre village, c'est avec plaisir que je partage avec vous une nouvelle structure qui vous permettra encore plus d'exprimer votre opinion. Chacun de nous vous encourage chaleureusement à participer dans cette nouvelle structure, par une implication directe dans un sous-comité, une participation aux rencontres générales ou encore en assistant aux réunions mensuelles du conseil municipal.

Sans ordre particulier ni priorité:

URBANISME & LAC DÉVELOPPEMENT

Président	John Batrie
Vice-président	Roger Dumouchel
Citoyens bénévoles	3 personnes (mandat de 2 ans)

**FINANCE & ADMINISTRATION
(incluant immobilisations – bâtiments)**

Président	André Martel
Vice-président	France Coulombe
Citoyens bénévoles	3 personnes (mandat de 2 ans)

ENVIRONNEMENT & HYGIENE

Président	Roger Dumouchel
Vice-président	Patrick Proulx
Citoyens bénévoles	3 personnes (mandat de 2 ans)

LOISIRS – CULTURE & TOURISME

Président	Peter McHarg
Vice-président	André Martel
Citoyens bénévoles	3 personnes (mandat de 2 ans)

During the campaign period – it became abundantly clear that common goals exist throughout the constituency – namely around such matters as our young people, services for our senior citizens, community centric activities, sustainable and controlled development and the list goes on... All this to say – short term opportunities abound and it will be our pleasure to consider them all as we develop long term strategies.

The Municipal Council's first task will be to prepare the budget for the coming year and a subsequent three year capital-expenditure program.

Having discussed at some length with your councillors the opportunity and desire before us to involve a greater number of citizens in the future of our village – it is with pleasure that I share with you a forward looking structure whereby your voices will be more readily heard. All of us would heartily encourage your participation in the new-way-forward; be it the direct involvement in sub-committees, participation in general break-out meetings or perhaps contributing your input at the monthly Town Council Meetings.

In no particular order or priority:

URBANISME & LAKE DEVELOPMENT

Chairperson	John Batrie
Vice-chair	Roger Dumouchel
Volunteer Citizens	3 people (2 year term)

**FINANCE & ADMINISTRATION
(incl. capital expenditure – buildings)**

Chairperson	André Martel
Vice-chair	France Coulombe
Volunteer Citizens	3 people (2 year term)

ENVIRONMENT & HYGIENE

Chairperson	Roger Dumouchel
Vice-chair	Patrick Proulx
Volunteer Citizens	3 people (2 year term)

LEISURE – CULTURE & TOURISM

Chairperson	Peter McHarg
Vice-chair	André Martel
Volunteer Citizens	3 people (2 year term)

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 11 novembre 2009

<p><u>PROTECTION (Incendie & Civile)</u> Président Patrick Proulx Vice-président Peter McHarg Citoyens bénévoles 3 personnes (mandat de 2 ans)</p> <p><u>TRANSPORT & VEHICULES</u> Présidente France Coulombe Vice-président John Batrie Citoyens bénévoles 3 personnes (mandat de 2 ans)</p> <p>Voilà, une introduction initiale en espérant vous avoir donné non seulement la chance d'être impliqué mais aussi le désir. Je sais que j'envisage avec impatience mon nouveau mandat et je suis confiant qu'avec votre implication, la direction de mes estimés et expérimentés membres du conseil et le « gros bon sens », le prochain quatre ans prouvera être des années d'optimisme et de satisfaction pour tous.</p> <hr/> <p>Alec van Zuiden Maire / Mayor</p> <p style="text-align: center;">RAPPORT DU CONTREMAÎTRE</p> <p>RES. : 2009-363 Rapport du contremaître Il est proposé par la conseillère France Coulombe; Appuyée par le conseiller John Batrie; QUE le rapport du contremaître soit adopté et les dépenses y mentionnées soient autorisées :</p> <p>HYGIENE AQUEDUC / ÉGOUT 2 pinces de réparation 8 po en inox 500 \$</p> <p>VOIRIE MUNICIPALE Suite aux travaux exécutés par le Ministère des Transports, le contremaître informe que la chaussée autour du couvercle du réseau pluvial, situé en face du 1218 rue Main (route 141), aurait besoin d'être rehaussée. Une demande sera faite auprès du Ministère des Transports.</p> <p>LOISIRS - CULTURE Le contremaître soumet l'horaire de la patinoire. L'emploi de préposé pour la patinoire sera affiché.</p>	<p><u>PROTECTION (Fire & Civil)</u> Chairperson Patrick Proulx Vice-chair Peter McHarg Volunteer Citizens 3 people (2 year term)</p> <p><u>TRANSPORT & VEHICLES</u> Chairperson France Coulombe Vice-chair John Batrie Volunteer Citizens 3 people (2 year term)</p> <p>Well, there you have it; an initial introduction with the hope that I have given you not only the chance to get involved but the desire as well. I know I am looking forward to my new mandate and am confident that with your involvement, with the guidance and direction of my esteemed and experienced council members and just plain old "sheer common sense" – the next four years will prove to be years of optimism and satisfaction for all.</p> <p style="text-align: center;">FOREMAN'S REPORT</p> <p>RES.: 2009-363 Foreman's Report It is moved by Councillor France Coulombe; Seconded by Councillor John Batrie; THAT the foreman's report be adopted and that the following expenditures be authorized :</p> <p>HYGIENE AQUEDUCT / SEWERAGE 2 repair clamps 8 in. stainless 500 \$</p> <p>MUNICIPAL STREETS Following work done by the Ministry of Transport, the foreman indicated that the surface area around the manhole located in front of 1218 Main Street would need to be raised. A request will be sent to the Ministry of Transport.</p> <p>LEISURE - CULTURE The foreman submitted the schedule for the skating rink. The position for an attendant will be posted.</p>
--	---

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 11 novembre 2009

Le contremaître demande si une demande doit être faite auprès d'Hydro-Québec pour couper le courant à la halte routière. Les membres du Conseil demandent que les lumières extérieures restent allumées, étant donné que l'entrepreneur déneigera le stationnement.

Le contremaître demande à partir de quelle date les lumières de Noël doivent être installées et allumées. Les membres demandent que les décorations soient prêtes pour le 1^{er} décembre. Quatre (4) arbres seront probablement achetés et installés près de la bibliothèque et dans le parc au coin des rues Main et Mill. Une demande sera faite aux écoles locales pour demander leur participation dans la décoration des arbres. Le contremaître vérifiera auprès de la directrice générale pour le budget disponible pour les décorations.

Adoptée 6 POUR

RÉS. : 2009-364 COMPTES À PAYER

Attendu que la directrice générale a remis la liste des comptes à payer (chèques 20090706 à 200900786 inclusivement) et les déboursés directs (paies, remises gouvernementales, fonds de pension et assurances collectives), pour le mois d'octobre 2009; Il est proposé par le conseiller Patrick Proulx; Appuyée par le conseiller André Martel; D'adopter la liste des comptes à payer et des déboursés pour la période du mois d'octobre 2009, telle que soumise et sommairement décrite ci-après :

Fonds d'administration

233 681,15 \$ pour les comptes à payer

31 039,35 \$ pour les déboursés directs

ET D'autoriser la directrice générale à acquitter les comptes susmentionnés.

Adoptée 6 POUR

RES : 2009-365 ADOPTION DU PROCÈS-VERBAL DE LA SÉANCE ORDINAIRE TENUE LE 1^{ER} OCTOBRE 2009

Il est proposé par le conseiller Patrick Proulx; Appuyé par la conseillère France Coulombe; QUE le procès-verbal de la séance ordinaire tenue le 1^{er} octobre 2009 soit adopté, tel que présenté.

Adoptée 6 POUR

PÉRIODE DE QUESTIONS

24 personnes présentes

The foreman asked whether Hydro-Quebec should be contacted to cut the power to the rest area. The members of council requested the power remain on at the rest area as the contractor will do the snow removal of the parking lot.

The foreman asked when the Christmas lights should be installed and turned on. The members of council asked that the lights be ready for December 1st. Four (4) trees will probably be purchased and installed by the library and the Mill Street park. A request will be forwarded to the local schools inviting them to participate in the decoration of the trees. The foreman will ask the general manager the amount of the budget to be allocated for the decorations.

Motion carried 6 IN FAVOR

RES : 2009-364 BILLS TO PAY

Whereas the general manager has remitted the list of bills to pay (cheques 20090706 to 200900786 inclusively) and the direct payments (pays, government contributions, pension funds and collective insurance), for the month of October 2009; It is moved by Councillor Patrick Proulx; Seconded by Councillor André Martel; To adopt the list of bills to pay and expenses for the period of the month of October 2009, as submitted and summarily described here-after:

Administration funds

233 681,15 \$ for the bills to pay

31 039,35 \$ for the direct payments

AND TO authorize the general manager to settle the above-mentioned bills.

Motion carried 6 IN FAVOR

RES. : 2009-365 ADOPTION OF THE MINUTES OF THE REGULAR SITTING HELD ON OCTOBER 1ST 2009

It is moved by Councillor Patrick Proulx; Seconded by Councillor France Coulombe; THAT the minutes of the regular sitting held on October 1st 2009 be adopted, as presented.

Motion carried 6 IN FAVOR

QUESTION PERIOD

24 persons present

PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 11 novembre 2009

Madame Suzie Dix, résidant sur la rue Clough, demande des explications concernant les visites de prévention incendie et demande s'il est possible que les résidents soient avisés, par la poste, préalablement à ces visites. Une demande est aussi faite concernant la compréhension de ce programme de même que les implications.

Madame Marion Little, résidant sur la rue Main et co-propriétaire sur la rue Bacon's Bay, demande que l'avis des visites soit aussi envoyé par l'évaluateur. Monsieur le conseiller John Batrie explique que la loi prévoit des visites par les évaluateurs à tous les quatre ans. Madame Little se plaint aussi de la réglementation qui permet aux gens de couper les branches des arbres, même si les branches sont au-dessus des propriétés voisines.

Monsieur Bruce Wilson, résidant sur la rue Rosedale, demande s'il est possible de prévoir un budget pour la traduction des règlements d'urbanisme. Monsieur le maire Alec van Zuiden mentionne que cette demande sera étudiée par les membres du conseil.

Madame Elizabeth Redpath, résidant sur la rue Rosedale, demande s'il est possible que la Municipalité ait un parc pour chiens. Madame la conseillère France Coulombe explique qu'elle est en faveur d'un tel parc et demande que le comité responsable étudie la demande.

Monsieur Bruno Roy, résidant sur la rue Strathcona, ajoute qu'il serait intéressant que la Municipalité offre aussi les sacs en plastique pour les excréments de chiens.

Monsieur Roy demande aussi s'il est possible de modifier la lumière au coin des rues Ripplecove et Strathcona afin qu'elle éclaire mieux l'arrêt au coin de ces rues et en partie la rue Strathcona. Le contremaître explique qu'une demande de coût pourrait être demandée à Hydro-Québec pour déplacer la lumière sur le poteau. Monsieur le maire Alec van Zuiden demande au contremaître de vérifier le coût pour la prochaine réunion.

Monsieur Pierre De Koninck, résidant sur la rue Ripplecove, demande une explication concernant la rémunération des élus.

Monsieur Michel Durand, résidant sur la rue Round Bay, demande si les règlements d'urbanisme sont en vigueur. La directrice générale informe que les règlements révisés d'urbanisme sont entrés en vigueur le 4 novembre dernier et que les avis publics à cet effet sont

Mrs. Suzie Dix, resident on Clough Street, asked for explanations concerning the fire prevention visits and asked whether it would be possible that the residents be advised, by mail, prior to these visits. A request was also made concerning the understanding of this program, as well as the implications.

Mrs. Marion Little, resident on Main Street and co-owner on Bacon's Bay, requested that a notice of these visits also be sent by the evaluator. Mr. John Batrie explained that according to the law, these visits are foreseen every four years. Mrs. Little also complained about the regulation allowing people to cut tree branches, even if these branches are over the neighbouring property.

Mr. Bruce Wilson, resident on Rosedale Street, asked if it would be possible to foresee an amount in the budget for the translation of the Urbanism by-laws. Mayor Alec van Zuiden mentioned that this request will be studied by the members of council.

Mrs. Elizabeth Redpath, resident on Rosedale Street, asked whether it would be possible to have a dog park in the Municipality. Councillor France Coulombe stated that she is in favour of such a park and the committee responsible will study this request.

Mr. Bruno Roy, resident on Strathcona Street, mentioned that it would be interesting for the Municipality to offer plastic bags for the dog excrement.

Mr. Roy also requested whether it would be possible to modify the lighting at the corner of Ripplecove and Strathcona Streets in order to better illuminate the stop sign on the corner, as well as a portion of Strathcona Street. The foreman indicated he could inquire from Hydro Quebec as to the cost of moving the light on the pole. Mayor Alec van Zuiden asked the foreman to inquire about these costs for the next meeting.

Mr. Pierre De Koninck, resident on Ripplecove Street, asked for an explanation with regard to the salary of the council members.

Mr. Michel Durand, resident on Round Bay Street, asked whether the urbanism by-laws were in effect. The general manager explained that the revised by-laws entered in to effect this past November 4th and a public notice indicating such is posted at the town

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 11 novembre 2009

affichés au bureau de poste, à l'hôtel de ville et sur le site internet de la municipalité et seront publiés dans les jours à venir dans les journaux locaux de langue française et anglaise.

Monsieur Hubert Lavigne, résidant sur le chemin Ripplecove, demande des explications concernant la formation des différents comités déterminés durant le rapport du maire.

Madame Debra Melmerstein, accompagnatrice de Monsieur Wilson, demande s'il est possible d'expliquer les responsabilités de chaque comité. Monsieur le maire Alec van Zuiden explique que les détails concernant ces comités n'ont pas encore été établis. Monsieur le conseiller John Batrie ajoute que les informations seront affichées au bureau de poste et à l'hôtel de ville lorsqu'elles seront disponibles. Madame la conseillère France Coulombe ajoute que les citoyens intéressés peuvent, entre temps, laisser leurs noms à la réception de l'hôtel de ville.

Madame Elizabeth Redpath demande s'il est obligatoire que les citoyens membres des comités soient propriétaires. Monsieur le maire Alec van Zuiden explique qu'ils doivent être citoyens sans toutefois avoir l'obligation d'être propriétaires.

Monsieur Michel Durand demande si la municipalité pourrait étudier la possibilité de réglementer la pêche sur la glace. Monsieur le maire Alec van Zuiden demande que le comité consultatif en urbanisme étudie cette demande.

Madame Clothilde Gingras, résidant sur la rue Sanborn, demande s'il est possible d'ajouter une période de questions à la fin des réunions du conseil. Monsieur le maire Alec van Zuiden demande que les membres du conseil en discutent lors d'un prochain atelier de travail.

Monsieur le conseiller Roger Dumouchel mentionne qu'il aimerait voir la formation d'un comité de citoyens. Certains citoyens présents expriment leur point de vue face à un tel comité.

**AFFAIRES DÉCOULANT
DES PROCÈS-VERBAUX**

- **Eau potable** - assemblée d'information

hall, the post office and on the municipal website and will soon be posted in the local French and English newspapers.

Mr Hubert Lavigne, resident on Ripplecove Road, asked for clarifications with regard to the different committees established in the mayor's report.

Mrs. Debra Melmerstein, accompanying Mr. Wilson, asked whether it would be possible to describe the responsibilities of each committee. Mayor van Zuiden explained that the details of each committee have not been determined as yet. Councillor John Batrie added that the information concerning these committees will be posted at the town hall and the post office as soon as they will be available. Councillor France Coulombe added that any citizen who might be interested in joining a committee could, in the meantime, leave their name with the reception at the town hall.

Mrs. Elizabeth Redpath, asked whether it is mandatory for the citizens who are members of a committee to be property owners. Mayor van Zuiden explained that it would be necessary for the person to be a citizen without necessarily being a property owner.

Mr. Michel Durand asked whether the Municipality could study the possibility of regulating the ice fishing activities. Mayor Alec van Zuiden asked that the Land Use Advisory Committee studies that request.

Mrs. Clothilde Gingras, residing on Sanborn Street, asked whether it would be possible to add a question period at the end of the council meetings. Mayor Alec van Zuiden asked the members of council to discuss this matter during one of their upcoming work meetings.

Councillor Roger Dumouchel mentioned he would like to see the establishment of a citizens committee. Certain citizens present expressed their opinion of such a committee.

**BUSINESS ARISING
FROM THE MINUTES**

- **Drinking water** - public information meeting

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 11 novembre 2009

EN ATTENTE	IN ABEYANCE
<p>- Multi Faune : demande d'aide financière pour des travaux de protection d'une frayère à éperlans arc-en-ciel</p> <p style="text-align: center;">EN ATTENTE</p> <p>Cette demande sera étudiée par le comité consultatif en environnement lors de leur prochaine réunion et une recommandation sera faite au conseil municipal.</p> <p>- Demande de la propriétaire du 245 rue Bay La directrice générale explique la demande de cette propriétaire. Le contremaître invite les membres du conseil à visiter les lieux afin de mieux comprendre la situation et la demande. Madame la conseillère France Coulombe visitera les lieux avec le contremaître, ils regarderont les correctifs qui pourraient être apportés et évalueront les coûts, si nécessaire, pour soumettre au conseil lors de la prochaine réunion.</p> <p style="text-align: center;">CORRESPONDANCE</p> <p>- Liste de la correspondance générale : Chaque membre du conseil a reçu la liste de la correspondance générale.</p> <p>- Union des municipalités du Québec (UMQ) : Cet organisme offre une formation de deux jours aux élus à Magog les 27 et 28 novembre au coût de 510 \$ plus taxes par élu. Aucun membre du conseil ne semble intéressé à participer à cette formation.</p> <p>- Commission scolaire des Sommets : La Commission scolaire demande l'avis de la municipalité concernant leur plan triennal de répartition et de destination des immeubles 2010-2011 à 2012-2013 (document de consultation et règle 201).</p> <p>RES. : 2009-366 Avis favorable à la Commission scolaire des Sommets Attendu que la Commission scolaire des Sommets a soumis un document de consultation et la règle 201 concernant son plan triennal de répartition et de destinations des immeubles 2010-2011 à 2012-2013, notamment pour l'École Saint-Barthélemy située à Ayer's Cliff; Attendu que les membres du conseil ont pris connaissance de ces documents; Il est proposé par la conseillère France Coulombe;</p>	<p>- Multi-Faune: request for financial support for development work of a spawning ground of fish</p> <p style="text-align: center;">IN ABEYANCE</p> <p>This request will be studied by the Environment Advisory Committee during their next meeting and a recommendation will be made to the municipal council.</p> <p>- Request from the owner of 245 Bay Drive The director general explained this owner's request. The foreman suggested that the members of council visit the area in question to better understand the situation and the request. Councillor France Coulombe will visit the area with the foreman, they will determine what corrective action could be taken and will evaluate the costs, if necessary, and submit the information to the municipal council for their next meeting.</p> <p style="text-align: center;">CORRESPONDENCE</p> <p>- List of the general correspondence: Each member of the Council received copy of the list of the general correspondence.</p> <p>- Union des municipalités du Québec (UMQ) : This organisation offers two days training for the members of Council to be held in Magog on November 27 and 28 at the cost of 510 \$ plus taxes per member. No member of Council seemed interested to participate to this training.</p> <p>- Commission scolaire des Sommets: The School Board requests a notice concerning their three-years plan of distribution and destination of immovable 2010-2011 to 2012-2013 (consultation document and rule 201).</p> <p>RES.:2009-366 Favourable notice to the Commission scolaire des Sommets Whereas that the Commission scolaire des Sommets submitted a consultation document and regulation 201 with regard to their three year distribution and destination of immovable no.2010-2011 to 2012-2013, notably for the St-Barthélemy School located in Ayer's Cliff; Whereas that the members of council have taken notice of these documents; It is moved by Councillor France Coulombe;</p>

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 11 novembre 2009

<p>Appuyée par le conseiller Roger Dumouchel; QUE la Commission scolaire des Sommets soit avisée que la Municipalité est favorable à leur plan triennal de répartition et de destination des immeubles 2010-2011 à 2012-2013, tel que présenté dans le document de consultation, de même qu'à la règle 201, telle que présentée.</p> <p>Adoptée 6 POUR</p> <p>- Sentiers Massawippi : Cet organisme demande un appui moral et un engagement pour trouver un tracé de circuits cyclables dans le village, avec signalisation appropriée. Cette demande sera soumise au Comité consultatif en environnement pour étude et soumettra une recommandation au Conseil.</p> <p>- Université de Sherbrooke : Un étudiant du département de géomatique appliquée demande l'autorisation d'utiliser une borne d'alimentation électrique au quai municipal afin de procéder au projet de recherche sur les glaces lacustres par l'emplacement d'une station d'observation sous-marine.</p> <p>RES. : 2009-367 Autorisation d'un quai municipal pour le projet de recherche sur les glaces lacustres Il est proposé par la conseillère France Coulombe; Appuyée par le conseiller Roger Dumouchel; D'autoriser l'utilisation de la borne d'alimentation électrique située au quai municipal par un étudiant de l'Université de Sherbrooke afin de procéder au projet de recherche sur les glaces lacustres par l'emplacement d'une station d'observation sous-marine.</p> <p>Adoptée 6 POUR</p> <p style="text-align: center;">RAPPORT MAIRE / MRC</p> <p>- Nomination des maires suppléants RES. : 2009-368 Nomination de maires suppléants Il est proposé par le maire Alec van Zuiden; Appuyé par le conseiller Patrick Proulx; QUE, suite à l'élection, les conseillers qui remplaceront le maire en cas d'absence, entre autres, aux réunions des maires de la MRC Memphrémagog soient, jusqu'à la prochaine réunion du conseil, André Martel et John Batrie.</p> <p>Adoptée 5 POUR 2 ABSTENTIONS (A.M., J.B.)</p>	<p>Seconded by Councillor Roger Dumouchel; That the Commission scolaire des Sommets be informed that the Municipality is in favour of their triennial distribution plan and destination of immovable 2010-2011 to 2012-2013, as presented in the consultation document, as well as regulation 201, as submitted.</p> <p>Motion carried 6 IN FAVOR</p> <p>- Sentiers Massawippi: This organization is asking for moral support and a commitment to establish a bike route within the village with appropriate signage. This request will be submitted to the Environment Advisory Committee for study which, in turn, will submit a recommendation to the municipal council.</p> <p>- Université de Sherbrooke: A student from the "géomatique appliqué" department asked for an authorization to use an electrical outlet at the municipal dock in order to proceed with a research project on the lake ice for the installation of an under-water observation station.</p> <p>RES.: 2009-367 Authorization for the use of an electrical outlet at the municipal dock for a research project of lake ice It is moved by Councillor France Coulombe; Seconded by Councillor Roger Dumouchel; To authorize the use of an electrical outlet located at the municipal dock for a Sherbrooke University student in order to proceed with a research project of lake ice by the installation of under-water observation station.</p> <p>Motion carried 6 IN FAVOR</p> <p style="text-align: center;">MAYOR / MRC REPORT</p> <p>- Nomination of the pro-mayors RES.: 2009-368 Nomination of Pro-Mayors It is moved by Mayor Alec van Zuiden; Seconded by Councillor Patrick Proulx; THAT, following the by-election, the Councillors who will be substitutes for the mayor, notably at the MRC Memphrémagog meetings, be until the next council meeting André Martel and John Batrie.</p> <p>Motion carried 5 IN FAVOR 2 ABSTENTIONS (A.M., J.B.)</p>
--	---

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 11 novembre 2009

<p>- Comités municipaux La structure des comités a été présentée lors du rapport du maire.</p> <p style="text-align: center;">RAPPORTS DE COMITÉS</p> <p style="text-align: center;">TRANSPORT ET VÉHICULES</p> <p>RES. : 2009-369 Demande au MTQ pour les cadres et couvercles de la route 141 (rue Main) Attendu que la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff a acheté trente-et-un (31) cadres et couvercles auto-ajustables pour être utilisés sur la route 141 (rue Main); Attendu que le remplacement des ces accessoires fait partie des opérations que le Ministère des Transports réalise fréquemment lors de travaux d'enrobé bitumineux; Attendu que les délais de production et d'autorisation n'ont pas permis d'établir un protocole d'entente entre le Ministère des Transports et la Municipalité pour le paiement de ces accessoires; Il est proposé par la conseillère France Coulombe; Appuyée par le conseiller André Martel; QU'une demande de remboursement pour les frais engendrés par les accessoires utilisés pour la route 141 (rue Main), soit l'achat de trente-et-un (31) cadres et couvercles auto-ajustables pour un montant de 34 100 \$ avant taxes, soit faite au Ministère des Transports. Adoptée 6 POUR</p> <p>Madame la conseillère France Coulombe demande que la directrice générale communique avec le Ministère du Transport pour faire vérifier le couvercle de regard mentionné durant le rapport du contremaître, de même que deux autres situés sur la route 141.</p> <p>Elle mentionne aussi qu'elle pourrait obtenir des plantes en pot au coût de 5,95 \$ chacun pour l'aménagement de la façade de l'hôtel de ville.</p> <p style="text-align: center;">HYGIÈNE</p> <p>Aucun rapport</p> <p style="text-align: center;">ENVIRONNEMENT</p> <p>Aucun rapport</p>	<p>- Municipal committees The structure of the committees has been presented during the mayor's speech.</p> <p style="text-align: center;">COMMITTEE REPORTS</p> <p style="text-align: center;">TRANSPORT AND VEHICLES</p> <p>RES.: 2009-369 Request to the MTQ for the frames and covers of route 141 (Main Street) Whereas that the Municipality of the Village of Ayer's Cliff has purchased thirty-one (31) self adjusting frames and covers to be used on route 141(Main Street); Whereas that the replacing of these items are part of the work frequently done during regular maintenance of the asphalt road by the Ministry of Transport; Whereas that delays in production and authorisation did not allow for the establishing of an agreement between the Ministry and the Municipality for the payment of these items; It is moved by Councillor France Coulombe; Seconded by Councillor André Martel; THAT a refund be requested for the expenses incurred for items used for route 141 (Main Street), meaning the purchase of thirty-one (31) self adjusting frames and covers for the amount 34 100 \$ before taxes, be sent to the Ministry of Transport. Motion carried 6 IN FAVOR</p> <p>Councillor France Coulombe requested that the director general communicates with the Ministry of Transport asking them to check the manholes mentioned in the foreman's report, as well as the two others located on route 141.</p> <p>She also mentioned that she would be able to get some potted plants at a cost a 5,95 \$ each for the landscaping of the front of the town hall.</p> <p style="text-align: center;">HYGIENE</p> <p>No report</p> <p style="text-align: center;">ENVIRONMENT</p> <p>No report</p>
---	---

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 11 novembre 2009

LOISIRS ET TOURISME	LEISURE AND TOURISM
<p>- Programme Jeunes Performants : dix (10) demandes La directrice générale explique qu'un enfant ne rencontre pas les critères puisqu'il est âgé de 4 ans et qu'il manque la lettre de recommandation pour un autre enfant.</p> <p>RES. : 2009-370 Dons dans le cadre du Programme Jeunes Performants Il est proposé par le conseiller André Martel; Appuyé par le conseiller Roger Dumouchel; QUE les dons suivants soient remis dans le cadre du Programme Jeunes Performants :</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Bruno Roy : 100 \$ pour l'inscription de son fils au basketball;▪ Sylvia Madore : 200 \$ pour l'inscription de sa fille à la danse et de son fils au hockey;▪ Gilbert Pelletier : 100 \$ pour l'inscription de sa fille au karaté;▪ Sherry Markwell : 115 \$ pour l'inscription de sa fille à la danse et de son fils au cours d'art;▪ Terry Smith : 200 \$ pour l'inscription de son fils au hockey et de sa fille à la danse à claquette;▪ Catherine Dolloff : 100 \$ pour l'inscription de son fils au hockey, ce don sera cependant accordé après la réception de la lettre de recommandation. La demande pour sa fille est refusée puisqu'elle est âgée de 4 ans. <p>Adoptée 6 POUR</p> <p>Le comité étudiera les normes de ce programme Jeunes Performants et fera une recommandation au conseil, s'il y a lieu d'y apporter des modifications.</p>	<p>- Program Young Performers: eight (8) requests The director general noted that a child does not meet the requirements as she is four years old and a recommendation letter is missing for another child.</p> <p>RES.: 2009-370 Donation within the framework of the Young Performers Program It is moved by Councillor André Martel; Seconded by Councillor Roger Dumouchel; THAT the following donations be given within the framework of the Young Performers Program:</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Bruno Roy: 100 \$ for his son's basketball registration;▪ Sylvia Madore: 200 \$ for her daughter's dance and her son's hockey registrations;▪ Gilbert Pelletier: 100 \$ for her daughter's karate registration;▪ Sherry Markwell: 115 \$ for her daughter's dance and her son's art registrations;▪ Terry Smith: 200 \$ for his son's hockey and her daughter's tap dance registrations;▪ Catherine Dolloff; 100 \$ for her son's hockey registration, this donation will be given only after reception of the recommendation letter. The request for her daughter was refused as she is only four years old. <p>Motion carried 6 IN FAVOR</p> <p>The committee will study the requirements of the Young Performers program and make some modifications if necessary.</p>
<p>- Engagement d'un employé pour la patinoire Tel que discuté durant le rapport du contremaître, l'emploi sera affiché.</p>	<p>- Hiring of an employee for the skating rink As discussed during the foreman's report, the job will be posted.</p>
ADMINISTRATION ET FINANCES	ADMINISTRATION AND FINANCES
<p>- État des revenus et dépenses au 31 octobre 2009 Chaque membre du conseil a reçu copie de l'état des revenus et dépenses au 31 octobre 2009.</p> <p>RES. : 2009-371 Signataires pour les transactions bancaires Il est proposé par le conseiller Peter McHarg; Appuyé par le conseiller John Batrie;</p>	<p>- Statement of revenues and expenses as of October 31st 2009 Each member of the Council received copy of the statement of revenues and expenses as of October 31st 2009.</p> <p>RES.: 2009-371 Signatures for the bank transactions It is moved by Councillor Peter McHarg; Seconded by Councillor John Batrie;</p>

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 11 novembre 2009

QU'à partir du 11 novembre 2009, les personnes suivantes soient autorisées à signer pour et au nom de la Municipalité, les documents nécessaires pour les transactions bancaires à la Banque Canadienne Impériale de Commerce, succursale d'Ayer's Cliff :

Alec van Zuiden, maire
André Martel, conseiller
Ghislaine Poulin-Doherty, directrice générale
Sophie L'Écuyer, adjointe administrative.

Adoptée 5 POUR 1 ABSTENTION (A.M.)

RES. : 2009-372 Fermeture temporaire des bureaux administratifs les 30 novembre, 1^{er} et 2 décembre pour le déménagement

Il est proposé par le conseiller André Martel;
Appuyé par le conseiller Peter McHarg;
D'autoriser la fermeture temporaire des bureaux administratifs les 30 novembre, 1^{er} et 2 décembre prochains pour permettre le déménagement.

Adoptée 6 POUR

RES. : 2009-373 Fermeture du bureau municipal pour le congé des fêtes

Il est proposé par le conseiller Patrick Proulx;
Appuyé par la conseillère France Coulombe;
QUE le bureau municipal soit fermé à partir du 24 décembre 2009 jusqu'au 3 janvier 2010 inclusivement pour le congé des fêtes, sans rémunération pour les employés sauf pour les congés fériés indiqués dans la politique salariale en vigueur.

Adoptée 6 POUR

RES. : 2009-374 Calendrier des réunions régulières du Conseil municipal durant l'année 2010

Attendu que l'article 148 du *Code municipal du Québec* prévoit quel e conseil doit établir, avant le début de chaque année civile, le calendrier de ses séances ordinaires pour la prochaine année, en fixant le jour et l'heure du début de chacune;

En conséquence,

Il est proposé par le conseiller André Martel;
Appuyé par le conseiller John Batrie;

ET résolu unanimement :

QUE le calendrier ci-après soit adopté relativement à la tenue des séances ordinaires du conseil municipal pour 2010, qui se tiendront les jours suivants et qui débiteront à 19 h :

- lundi le 11 janvier
- lundi le 1^{er} février
- lundi le 1^{er} mars

THAT, as of November 11th, 2009 the following persons be authorized to sign, for and in the name of the Municipality, the necessary documents for bank transactions at the Canadian Imperial Bank of Commerce, Ayer's Cliff branch:

Alec van Zuiden, mayor
André Martel, councillor
Ghislaine Poulin-Doherty, general manager
Sophie L'Écuyer, administrative assistant.

Motion carried 5 IN FAVOR
1 ABSTENTION (A.M.)

RES.: 2009-372 Temporary closing of the administrative offices on November 30th, December 1st and 2nd for moving

It is moved by Councillor André Martel;
Seconded by Councillor Peter McHarg;
To authorize the temporary closing of the administration offices next November 30th, December 1st and 2nd, to allow for the moving.

Motion carried 6 IN FAVOR

RES.: 2009-373 Closing the town office for the Christmas Holidays

It is moved by Councillor Patrick Proulx;
Seconded by Councillor France Coulombe;
THAT the municipal office be closed beginning December 24th, 2009 until January 3rd, 2010 inclusively for the Christmas holidays, without pay for the employees except for the legal holidays indicated in the salary policy in force.

Motion carried 6 IN FAVOR

RES.: 2009-374 Calendar for the regular Council meetings during year 2010

Whereas that article of 148 of the *Quebec Municipal Code* foresees that the council must establish, prior the each calendar year, the calendar of their regular meetings for the following year, by fixing the day and time of the meeting;

Consequently

It is moved by Councillor André Martel;
Seconded by Councillor John Batrie;

AND motion carried unanimously:

THAT the calendar here-attached be adopted with regard to the regular municipal council meetings for the 2010 year, which will be held on the following dates and beginning at 7 p.m.:

- Monday January 11th
- Monday February 1st
- Monday March 1st

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 11 novembre 2009

- lundi le 12 avril
- lundi le 3 mai
- lundi le 7 juin
- lundi le 5 juillet
- lundi le 2 août
- lundi le 13 septembre
- lundi le 4 octobre
- lundi le 1^{er} novembre
- lundi le 6 décembre

QU'un avis public du contenu du présent calendrier soit publié par la directrice générale et secrétaire-trésorière conformément à la loi qui régit la municipalité.

Adoptée

6 POUR

RES. : 2009-375 Adoption du budget de la Régie intermunicipale du Parc régional Massawippi

Attendu qu'en vertu de l'article 603 du *Code municipal*, chaque municipalité membre d'une régie intermunicipale doit adopter, par résolution, le budget de ladite régie; Attendu que la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff est membre de la Régie intermunicipale « Parc Régional Massawippi »;

Attendu que la Régie du Parc a préparé un budget de 45 000 \$ pour l'année 2010, avec une contribution de chacune des municipalités membres de 7 000 \$;

Il est proposé par le conseiller Roger Dumouchel;

Appuyé par le conseiller Peter McHarg;

QUE la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff adopte le budget préparé par la Régie intermunicipale « Parc Régional Massawippi » tel que proposé, soit pour un montant de 45 000 \$.

Adoptée

6 POUR

RES. : 2009-376 Adoption du budget de la Régie intermunicipale de gestion des déchets solides de la région de Coaticook

Attendu qu'en vertu de l'article 603 du *Code municipal*, chaque municipalité membre d'une régie intermunicipale doit adopter, par résolution, le budget de ladite régie;

Attendu que la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff est membre de la Régie intermunicipale de gestion des déchets solides (RIGDS) de la région de Coaticook;

Attendu que la Régie a préparé un budget de 1 092 616,33 \$ pour l'année 2010, avec les tarifs pour 2010 de 114 \$ par tonne métrique pour l'enfouissement des matières résiduelles et 40 \$ par tonne métrique pour les matières compostables pour les municipalités membres;

Il est proposé par le conseiller Roger Dumouchel;

- Monday April 12th
- Monday May 3rd
- Monday June 7th
- Monday July 5th
- Monday August 2nd
- Monday September 13th
- Monday October 4th
- Monday November 1st
- Monday December 6th

THAT a public notice of the present calendar be posted by the director general and secretary treasurer in conformity with the law which governs the municipality.

Motion carried

6 IN FAVOR

RES.: 2009-375 Adoption of the Régie intermunicipale du Parc régional Massawippi's budget

Whereas that, in virtue of article 603 of the *Municipal Code*, each municipality member of an inter-municipal management must adopt, by resolution, the budget of the afore mentioned management;

Whereas that the Municipality of the Village of Ayer's Cliff is member of the "Massawippi Regional Park" inter-municipal management;

Whereas that the Park Management has prepared a budget of 45 000 \$ for the year 2010, with a contribution of 7 000 \$ from each member municipality;

It is moved by Councillor Roger Dumouchel;

Seconded by Councillor Peter McHarg;

THAT the Municipality of the Village of Ayer's Cliff adopts the budget prepared by the inter-municipal management "Massawippi Regional Park" as proposed, for an amount of 45 000 \$.

Motion carried

6 IN FAVOR

RES. : 2009-376 Adoption of the budget from the Régie intermunicipale de gestion des déchets solides de la région de Coaticook

Whereas that, in virtue of article 603 of the *Municipal Code*, each municipality member of an inter-municipal management must adopt, by resolution, the budget of the afore mentioned management;

Whereas that the Municipality of the Village of Ayer's Cliff is a member of the Régie intermunicipale de gestion des déchets solides (RIGDS) de la région de Coaticook;

Whereas that the Park Management has prepared a budget of 1 092 616,33 \$for the year 2010, with a fee for 2010 of 114 \$ per metric ton for the burying of residual matter and 40 \$ per metric ton for compostable matter for the member municipalities;

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 11 novembre 2009

Appuyé par le conseiller André Martel;
QUE la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff adopte le budget préparé par la Régie intermunicipale de gestion des déchets solides (RIGDS) de la région de Coaticook tel que proposé, soit pour un montant de 1 092 616,33 \$.
Adoptée 6 POUR

RES. : 2009-377 Nomination du représentant à la Régie du Parc régional Massawippi

Attendu que la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff est membre, depuis 2007, de la *Régie intermunicipale du Parc régional Massawippi*;

Attendu qu'il est nécessaire de nommer un représentant pour pouvoir exercer le droit de vote;

Il est proposé par le conseiller Patrick Proulx;

Appuyé par le conseiller Roger Dumouchel;

QUE le maire Alec van Zuiden soit nommé représentant de la Municipalité au sein de la *Régie intermunicipale du Parc régional Massawippi* pouvant exercer le droit de vote pour et au nom de la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff.

Adoptée 6 POUR

RES. : 2009-378 Nomination du représentant et du substitut à la Régie intermunicipale de gestion des déchets solides de la région de Coaticook

Attendu que la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff est membre, depuis le 1^{er} janvier 2007, de la *Régie intermunicipale de gestion des déchets solides de la région de Coaticook*;

Attendu qu'il est nécessaire de nommer un représentant, ainsi qu'un substitut, pour pouvoir exercer le droit de vote;

Il est proposé par la conseillère France Coulombe;

Appuyée par le conseiller Peter McHarg;

QUE le conseiller Roger Dumouchel soit nommé représentant de la Municipalité au sein de la *Régie intermunicipale de gestion des déchets solides de la région de Coaticook*;

ET QUE le maire Alec van Zuiden et le conseiller Patrick Proulx soient nommés substituts, en cas d'absence du représentant, pouvant exercer le droit de vote pour et au nom de la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff.

Adoptée 4 POUR 2 ABSTENTIONS (R.D., P.P.)

It is moved by Councillor Roger Dumouchel;
Seconded by Councillor André Martel;
THAT the Municipality of the Village of Ayer's Cliff adopts the budget prepared by the Régie intermunicipale de gestion des déchets solides (RIGDS) de la région de Coaticook; as proposed for an amount of 1 092 616,33 \$.

Motion carried 6 IN FAVOR

RES.: 2009-377 Nomination of a representative at the Régie du Parc régional Massawippi

Whereas that the Municipality of the Village of Ayer's Cliff is a member, since 2007, of the *Régie intermunicipale du Parc régional Massawippi*;

Whereas that it is necessary to name a representative in order to exercise the right to vote;

It is moved by Councillor Patrick Proulx;

Seconded by Councillor Roger Dumouchel;

THAT Mayor Alec van Zuiden be named as Municipal representative within the *Régie intermunicipale du Parc régional Massawippi*, having the right to vote in the name of the Municipality of the Village of Ayer's Cliff.

Motion carried 6 IN FAVOR

RES. : 2009-378 Nomination of a representative and a substitute at the Régie intermunicipale de gestion des déchets solides de la région de Coaticook

Whereas that the Municipality of the Village of Ayer's Cliff is a member, since January 1st, 2007, of the *Régie intermunicipale de gestion des déchets solides de la région de Coaticook*;

Whereas that it is necessary to nominate a representative, as well as a substitute, in order to be able to exercise the right to vote;

It is moved by Councillor France Coulombe;

Seconded by Councillor Peter McHarg;

THAT Councillor Roger Dumouchel be named as Municipal representative within the *Régie intermunicipale de gestion des déchets solides de la région de Coaticook*;

AND THAT Mayor Alec van Zuiden and Councillor Patrick Proulx be named as substitutes, in the event of an absence by the representative, having the right to vote for and in the name of the Municipality of the Village of Ayer's Cliff.

Motion carried 4 IN FAVOR
2 ABSTENTIONS (R.D., P.P.)

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 11 novembre 2009

LAC ET ACTIVITÉS NAUTIQUES	LAKE AND WATER ACTIVITIES
<p>RES. : 2009-379 Avis concernant le redressement des limites municipales Attendu que le ministre des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire a informé la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff d'une proposition de redressement et de validation d'actes relativement aux limites territoriales du village d'Ayer's Cliff et du Canton de Hatley, accompagnée d'une description officielle du territoire visé; Attendu qu'en vertu des articles 180 et 194 de la <i>Loi sur l'organisation territoriale municipale</i>, la municipalité doit faire connaître au ministre son opinion par écrit sur la proposition de redressement et de validation soumise; Attendu que les membres du conseil municipal ont pris connaissance de la proposition; Il est proposé par le conseiller Roger Dumouchel; Appuyé par le conseiller André Martel; QUE le ministre des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire soit avisé que la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff émet une opinion favorable quant à la proposition de redressement et de validation d'actes dressée par le ministre des Ressources naturelles et de la Faune concernant les municipalités d'Ayer's Cliff et du Canton de Hatley, telle que transmise à la MRC (dossier A-151/3); QU'une copie de la présente soit transmise au ministre des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire, Monsieur Laurent Lessard, à la MRC Memphrémagog ainsi qu'à la municipalité du Canton de Hatley. Adoptée 6 POUR</p> <p>RES. : 2009-380 Entente intermunicipale de sous-délégation pour la compétence du barrage Attendu que, par la résolution 2009-316 adoptée le 8 septembre 2009, la Municipalité a autorisé la signature de l'entente intermunicipale MRC –délégation – barrage prévoyant une délégation de compétence de la MRC aux municipalités formant la Régie du Parc régional Massawippi en vue de la réfection du barrage sur la rivière Massawippi; Attendu que les membres du Conseil ont pris connaissance du projet d'entente intermunicipale pour la sous-délégation de compétence des cinq municipalités membres de la Régie intermunicipale du Parc régional Massawippi en vue de la réfection du barrage sur la rivière Massawippi; Il est proposé par le conseiller Roger Dumouchel; Appuyé par le conseiller André Martel; D'autoriser la municipalité du Village d'Ayer's Cliff à</p>	<p>RES.: 2009-379 Notice concerning the rectification of the municipal limits Whereas that the Minister of Municipal Affairs, Regions and Occupation of Territory has informed the Municipality of the Village of Ayer's Cliff of a proposition for the correction and validation of actions with regard to the limits of the territory of the village of Ayer's Cliff and of Hatley Townships, with an official description of the territory in question; Whereas that in virtue of article 180 and 194 of the <i>Loi sur l'organisation territoriale municipale</i>, the municipality must advise the ministry of its opinion, in writing, of the proposition for the submitted correction and validation; Whereas that the members of council have taken notice of the proposition; It is moved by Councillor Roger Dumouchel; Seconded by Councillor André Martel; THAT the minister of Municipal Affairs, Regions and Occupation of Territory be advised that the Municipality of the Village of Ayer's Cliff gives a favourable response with regard to the proposition for the correction and validation of actions prepared by the minister of Natural Resources and Wildlife with regard to the Municipalities of Ayer's Cliff and Hatley Townships, as submitted to the MRC (file A-151/3); THAT a copy of the present be submitted to the Ministry of Municipal Affairs, Regions and Occupation of Territory, Mr. Laurent Lessard, at the Memphrémagog MRC, as well as to the municipality of Hatley Townships. Motion carried 6 IN FAVOR</p> <p>RES.: 2009-380 Intermunicipal agreement of under-delegation for the jurisdiction of the dam Whereas that, by resolution 2009-316 adopted September 8th 2009, the Municipality authorized the signing of the MRC inter-municipal agreement – delegation- dam taking into account a transfer of management from the MRC to the municipalities forming the Régie du Parc regional Massawippi in vu of the rebuilding of the dam on the Massawippi river; Whereas that the members of council have taken notice of the inter-municipal agreement project concerning the sub-delegation of management for the five municipalities members of the Régie intermunicipale du Parc régional Massawippi, in vu of the rebuilding of the dam on the Massawippi river; It is moved by Councillor Roger Dumouchel; Seconded by Councillor André Martel; To authorize the Municipality of the Village of Ayer's</p>

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 11 novembre 2009

convenir de l'entente intermunicipale des cinq municipalités membres de la Régie du Parc régional Massawippi – sous-délégation – barrage prévoyant une sous-délégation de compétence des cinq municipalités formant la Régie du Parc régional Massawippi à la Régie du Parc régional Massawippi en vue de la réfection du barrage sur la rivière Massawippi;
D'autoriser le maire et la directrice générale à signer ladite entente, pour et au nom de la municipalité.

Adoptée

6 POUR

HÔTEL DE VILLE

Madame la conseillère France Coulombe demande que les dépenses additionnelles pour les rénovations de l'hôtel de ville soient vérifiées. Monsieur le maire Alec van Zuiden demande que Monsieur le conseiller André Martel, responsable des finances et administration, fasse une vérification des dépenses dans ce dossier. Monsieur le conseiller John Batrie ajoute qu'il est normal, lors de projet de construction ou rénovation, de faire face à des dépenses imprévisibles. Monsieur le conseiller Patrick Proulx exprime son mécontentement face à ces dépenses supplémentaires.

COMMUNICATION

Aucun rapport

CULTURE

- Rapport d'activités de la bibliothèque 2008-2009

Une copie du rapport des activités de la bibliothèque 2008-2009 est remise à chaque membre du conseil.

RES. : 2009-381 Don pour la Fête de Noël

Il est proposé par la conseillère France Coulombe;
Appuyée par le conseiller Patrick Proulx;
QU'un don de 500 \$ soit remis à la Bibliothèque d'Ayer's Cliff pour aider à l'organisation de la Fête de Noël qui se tiendra le 17 décembre prochain.

Adoptée

6 POUR

RELAIS D'INFORMATION TOURISTIQUE

- Rapport d'activités durant la saison estivale 2009

Une copie du rapport des activités tenue durant la saison estivale 2009 au relais d'information touristique est remise à chaque membre du conseil.

Cliff to comply with the inter-municipal agreement of the five municipalities member of the Régie du Parc regional Massawippi – sub-delegation – dam with the provision of a sub-delegation of management from the five municipalities member of the Régie du Parc regional Massawippi vu of the rebuilding of the dam on the Massawippi river;

TO authorize the mayor and the director general to sign the agreement, for and in the name of the Municipality.

Motion carried

6 IN FAVOR

TOWN HALL

Councillor France Coulombe requested that the additional expenses for the renovation of the town hall be verified. Mayor Alec van Zuiden requested that councillor André Martel, responsible for finance and administration, do a verification of the expenses in this file. Councillor John Batrie stated that it was normal, during a construction or renovation project, to be faced with unexpected expenses. Councillor Patrick Proulx expressed his displeasure with regard to the increase in expenses.

COMMUNICATION

No report

CULTURE

- Activities report from the library 2008-2009

A copy of the report of the activities held at the library in 2008-2009 has been given to each of the members of council.

RES.: 2009-381 Donation for the Christmas Party

It is moved by Councillor France Coulombe;
Seconded by Councillor Patrick Proulx;
THAT a donation of 500 \$ be given to the Ayer's Cliff Library to help defray the cost of their Christmas party which will be held next December 17th.

Motion carried

6 IN FAVOR

TOURISM INFORMATION CENTRE

- Activities report for summer 2009

A copy of the report of the activities held at the tourist information center during the summer, 2009 has been given to each of the members of council.

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 11 novembre 2009

URBANISME ET IMMOBILISATIONS	URBANISM AND IMMOBILISATION
<p>- Dépôt du certificat des registres tenus le 23 octobre pour les règlements 2009-04 (zonage) et 2009-05 (lotissement) La directrice générale dépose le certificat des registres tenus le 23 octobre dernier pour les règlements 2009-04 et 2009-05. Elle ajoute aussi que les règlements révisés d'urbanisme sont entrés en vigueur le 4 novembre 2009.</p>	<p>- Deposit of the certificate for the registers held on October 23rd for by-laws 2009-04 (zoning) and 2009-05 (subdivision) The director general deposited the certificate for the registers held last October 23rd for the by-laws 2009-04 and 2009-05. She also stated that the revised urbanism by-laws have entered in to force on November 4th, 2009.</p>
CENTENAIRE	CENTENNIAL
<p>- Rapport financier des activités Une copie du rapport financier des activités organisées pour souligner le centenaire de la Municipalité est remise à chaque membre du conseil.</p>	<p>- Financial report of the activities A copy of the financial report for the activities organized to highlight the Municipality's Centennial was given to each of the council members.</p>
PROTECTION	PROTECTION
<p>- Sommaire des activités de la Sûreté du Québec (1^{er} avril 2009 au 30 septembre 2009) Une copie du sommaire des activités de la Sûreté du Québec est remise à chaque membre du conseil. La directrice générale informe qu'il est possible de planifier une rencontre avec Yanik Ferland, directeur du poste de la MRC Memphrémagog.</p>	<p>- Summary of the activities by the Sûreté du Québec (April 1st 2009 to September 30th 2009) A copy of the summary of activities by the Sûreté du Québec was given to each of the council members. The director general mentioned that it was possible to plan a meeting with Yanik Ferland, station director for the MRC Memphrémagog.</p>
<p>RES. : 2009-382 Renouveau de l'entente avec la Croix-Rouge canadienne Attendu que la Croix-Rouge canadienne a soumis un projet d'entente; Attendu que les membres du conseil ont pris connaissance du projet d'entente et de ces implications financières; Il est proposé par le conseiller Patrick Proulx; Appuyé par le conseiller Peter McHarg; D'autoriser le renouvellement de l'entente avec la Croix-Rouge canadienne, telle que proposée; D'autoriser le maire et la directrice générale à signer pour et au nom de la Municipalité l'entente avec la Croix-Rouge.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée 6 POUR</p>	<p>RES.: 2009-382 Canadian Red Cross: renewal of the agreement Whereas that the Canadian Red Cross submitted an agreement; Whereas that the members of council have taken notice of the agreement and of its financial implications; It is moved by Councillor Patrick Proulx; Seconded by Councillor Peter McHarg; To authorized the renewal of the agreement with the Canadian Red Cross, as submitted; To authorize the mayor and the director general to sign, for and in the name of the Municipality, the agreement with the Red Cross.</p> <p style="text-align: right;">Motion carried 6 IN FAVOR</p>
RAPPORTS DU CHEF POMPIER, DE L'INSPECTEUR EN BÂTIMENTS ET DU CONTRÔLEUR DE CHIENS	FIRECHIEF'S, BUILDING INSPECTOR'S AND DOG CONTROLLER'S REPORTS
Chaque membre du conseil a reçu une copie des	Each member of the Council received a copy of the

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 11 novembre 2009

<p>rapports.</p> <p>Monsieur le conseiller Patrick Proulx demande de reporter au mois suivant l'étude des demandes exprimées dans le rapport du chef pompier car il désire le rencontrer pour obtenir plus d'informations. Les membres du conseil acceptent.</p> <p>Monsieur le maire Alec van Zuiden profite de l'occasion pour remercier les pompiers qui ont participé bénévolement à la célébration du Jour du Souvenir et qui ont aidé à la circulation automobile pendant la fermeture de la route 141 (rue Main).</p> <p style="text-align: center;">AFFAIRES NOUVELLES</p> <p>Aucune</p> <p style="text-align: center;">VARIA</p> <p>Monsieur le conseiller Patrick Proulx remercie Monsieur Vincent Gérin et Madame Isabel Marcotte qui ont été membres du conseil pendant plusieurs années et qui ont travaillé pour le bien-être des citoyens.</p> <p>RES. : 2009-383 Clôture Il est proposé par le conseiller Roger Dumouchel; Appuyé par la conseillère France Coulombe; QUE la réunion soit déclarée close et levée à 21 h 25. Adoptée 6 POUR</p>	<p>reports.</p> <p>Councillor Patrick Proulx asked to remit to next month the study of the requests expressed in the fire chief's report as he wishes to meet with him to obtain more information. The members of council accepted.</p> <p>Mayor Alec van Zuiden took this occasion to thank the firemen who voluntarily participated in the Remembrance Day celebrations and helped re-route the traffic during the time route 141 (Main Street) was closed.</p> <p style="text-align: center;">NEW BUSINESS</p> <p>None</p> <p style="text-align: center;">VARIA</p> <p>Councillor Patrick Proulx thanked Mr. Vincent Gérin and Mrs. Isabel Marcotte who were members of council for many years and who worked diligently for the well being of the citizens.</p> <p>RES.: 2009-383 Closing It is moved by Councillor Roger Dumouchel; Seconded by Councillor France Coulombe; THAT the meeting be closed and adjourned at 9:25 p.m. Motion carried 6 IN FAVOR</p>
<p>Ghislaine Poulin-Doherty Directrice générale - Secrétaire-trésorière Director general - Secretary-treasurer</p>	<p>Alec van Zuiden Maire / Mayor</p>